

برای مبدن، وقت نداریم

نعرهای

سایح | قاسم

ترجمه‌ی موسی بیدن

سرشناسه	:	قاسم، سمیع
عنوان و نام پدیدآور	:	برای مردن، وقت نداریم/ شعرهای سمیع القاسم؛ ترجمه‌ی موسی
بیدج	:	
مشخصات نشر	:	تهران: آسنی، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	:	۸۲ ص؛ ۱۴۵/۲۱ س/م
شلیک	:	۹۷۸-۶۲۲-۹۶۶۱۱۶-۱
وضعیت فهرست‌نویسی	:	فیبیا
یادداشت	:	چاپ قبلی: سازمان تبلیغات اسلامی، حوزه هنری، ۱۳۷۳.
موضوع	:	شعر عربی — فلسطین — قرن ۲۰ م. — ترجمه شده به فارسی
موضوع	:	20th century -- Arabic poetry -- Palestine
Translations into Persian	:	
موضوع	:	شعر فارسی — قرن ۱۴ — ترجمه شده از عربی
موضوع	:	20th century -- Persian poetry
from Arabic	:	
سرشناسه	:	بیدج، موسی، ۱۳۳۵ - مترجم
ده ی رقم	:	PJA۴۸۸۸
رده بندی دیو:	:	۸۹۲/۷۱۶
شماره ثبت ملی	:	۶۰۸۳۷۴۹



برای مردن، وقت نداریم
برگزیده‌ی شعرهای سمیع القاسم
انتخاب، ترجمه و گردآوری: موسی بیدج
ناشر: انتشارات آسنی

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۶۶۱۱-۶-۱
آماده‌سازی کتاب: استودیو آسنی
مدیر هنری و طراح جلد: خالق گرجی
نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۸
تیراژ: ۵۰۰ نسخه
۸۲ صفحه

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

Email: Asnipublication@gmail.com

Telegram: t.me/Asnipublication

Instagram: [instagram.com/Asnipublication](https://www.instagram.com/Asnipublication)

فهرست

۹	مقدمه /
۱۱	تفصیل /
۲۴	برای مردن /
۳۳	شبهه بر دروازه /
۳۶	استحاله /
۳۸	صاعقه /
۴۰	صدای گام‌ها در دهلیز مرگ /
۴۴	میهمانی /
۴۵	بازآمده /
۴۶	فریاد /
۴۷	در انتظارم باش /
۵۱	به تمام مردان شیک پوش در سازمان ملل /
۵۳	اروپائیان /
۵۵	من و تو /
۵۷	پنجم ژوئن /
۵۹	فقط یک شب /
۶۲	پیراهن پوشیده‌ما /
۶۷	آقای کی /

مقدمه مترجم

شعر فلسطین، شعر زخم است و گلوا. شعر دلدارانی که در غربت به هم می‌رسند؛ در فرودگاه‌ها و نازره، در قهوه‌خانه‌ها و زندان‌ها و در پیاده‌روهای غریب شعر دلتنگی برای یهن، میهنی که سرنیزه‌ها پیکرش را مشبک کرده‌اند.

در شعر فلسطین، نام‌ها فراوانند. اما درخشان‌ها - رندگانشان - اندک. به شماره انگشتان دو دست یا کمی بیشتر. با این حال، همین شمار کم به خوبی توانسته است صدای زخم و مظلومیت ملتش را به جهانیان برساند.

در کشور ما، از شعر فلسطین، تاکنون، به ترجمه آثار دو شاعر - محمود درویش و معین بسیسو - بسنده شده است و از دیگر

شاعران پر آوازه این دیار جز ترجمه‌هایی پراکنده در دست نیست. به یاری خداوند، بر آنیم تا گزینه‌هایی از آثار شاعران فلسطینی فراهم آوریم و دل‌هایی را که بزرگترین عشقشان رستگاری انسان و کاستن شقاوت‌هاست به هم پیوندیم.

شعرها و گفته‌های سمیح القاسم مطلع این همزمانی و همدلی است. سمیح به همراه محمود درویش از نامورترین شاعران فلسطینی‌اند که آوازه‌شان مرزهای جغرافیایی را در نور دیده است. او همچنان در فلسطین است، به همدلی با انتفاضه و هم نفسی با انقلاب سنگ‌ها، نفس می‌شمارد.

بیش از چهل کتاب - شعر و نثر - در کارنامه ادبی‌اش ثبت شده است و گذشته از این، سال‌ها و تحقیق‌های مفصلی در گوشه و کنار جهان پیرامون جنبه‌های گوناگون شعر او شکل گرفته است. بی‌شک برگزیدن نمونه شعرهای «سمیح» از انبوه آثار او کار آسانی نیست. با این وصف شعرهای این گزینه - نیز - نمی‌تواند به گونه‌ای تمام و کمال شعر پرتیش این شاعر بلندآوازه عرب را بشناساند. همان حکایت آب دریا را اگر نتوان کشید...

وحشی بیدج

این مقدمه توسط مترجم در دهه هفتاد نگاشته شده است.

سمیح القاسم (۱۹۳۹-۲۰۱۴) در سال ۱۳۷۰ به تهران آمد و در نمایشگاه کتاب شعرخوانی داشت. ناشر